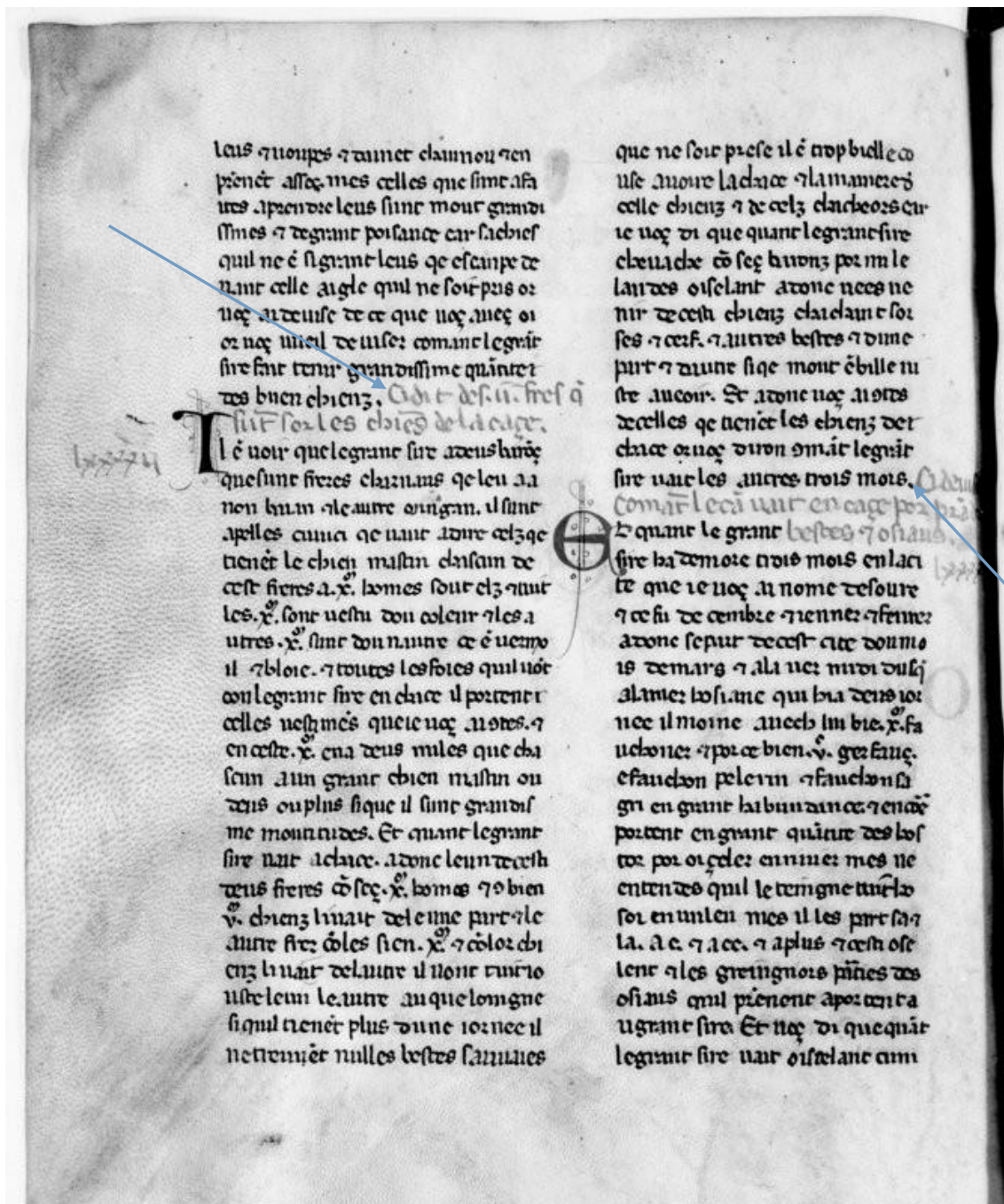


3 獵犬と狩の親方 (Ch. 93)

1 F : BnF fr. 1116, 41v. a10 - b13.



F 93 Ci dit des .ii. fre[r]s **que sunt sor les chiens de la chaçe.**

Il è voir que le grant sire a deus **baronç** que sunt freres charnaus, que len¹⁾ a a non Baian²⁾ et le autre Mingan. Il sunt apelles cuiuci³⁾, que **vaut a dire** celz que tiennent le chien mastin. Chascun de cest freres a .x.^m homes sout elz. Et tuit les .x.^m sont vestu dou⁴⁾ couleur et les autres .x.^m sont vestu do un autres: ce è vermoil et bloie. Et toutes les foies qu' il vont con le grant sire en chace, il portent celles vestimens que ie voç ai contes. Et en ceste .x.^m **en a deus miles que chascun a un grant chien mastin, ou deus ou plus, si que il sunt grandisme moutitudes.** Et quant le grant sire vait a chace, adonc le un de cesti deus freres, con seç .x.^m homes et con bien .v.^m chienz, li vait **de le une part**; et le autre frer, con les sien .x.^m et co[n] lor chienz li vait **de l'autre**. Il vont tuit iouste le un le autre, **auque loigne**, si qu' il tiennent plus d'une iornee. Il ne treuvnent nulles bestes sauvaies / que ne soit prese. Il è trop bielle couse a voire **la chace** et la mainere d' celle chienz et de celz chacheorz, car ie voç di que quant le grant sire chevache **con seç baronz** por mi **le landes** oiselant, adonc vees venir de cesti chienz chachant orses et cerf et autres bestes et **d'une part et d'autre, si que mout è bille⁵⁾ viste a veoir.**

Et adonc voç ai contes de celles que tiennent les chienz de chace, or voç diron commant le grant sire vait les autres trois mois.

1 Bn *le u[n]*. 2 baian/buan. 3 Bn *ciunci*. 4 Bn *do u[n]*. 5 Bn *bi[e]lle*.

F93 獵犬を統率する二人の兄弟について語る。

実は、大君には実の兄弟である二人の**家臣**があつて、一人はバイアンもう一人はミンガン¹⁾という名である。彼らはクユチ²⁾と呼ばれ、マスティン犬を保有する者**という意味**である。この兄弟はそれぞれ配下に一万人を抱え、一万人は皆一つの色の衣装を着、別の一万人は別の色、つまり紅と青³⁾を着る。大君と狩に行く時は、いつでも今言った服を身に着ける。この一万人の中に、大型のマスティン犬を**一頭あるいは二頭あるいはそれ以上有する者は二千人いるから、その数はものすごいものになる**。大君が狩に行くと、この二兄弟の一人は自分の一万人と五千頭もの犬とともに一方を歩き、もう一人の兄弟は自分の一万人と彼らの犬とともにもう一方を行く。**皆いくぶん離れて互いに隣り合つて進むから、一日行程以上を占めることになる**。捕まらない野生獣はいない。この狩と犬と狩人たちのやり方を見るのはあまりにも**素晴らしいこと**だ。というのもいいですか、大君が**家臣とともに野の真ん中を鳥で**狩りつつ馬を進めるとき、これらの犬が**両側から**熊や大鹿や他の獣を狩りながら来るのを皆さんはご覧になるが、目にするとまことに素晴らしい眺めなのだから。

今、獵犬を保有している者について述べた。次に、大君は残りの三か月をどのように過ごすかお話ししよう。

1 Mingan 明安は、ペリオによれば、クビライの獵犬部隊の隊長（在任 1276-1303）、Baian（伯顔？）は不詳（Pelliot, *Notes on Marco Polo*, pp. 778-9）。『元史』では 2 箇所はその名がみえる：「三十年（1293）己未、明安答兒率軍萬人征土蕃」「（同）辛亥…又發陝西、四川兵萬人、以行樞密官明安答兒統之、征西蕃」（卷 17 本紀 17 世祖 14）。2 Cuiuci は、愛宕によれば、モンゴル語 *guyukci* 貴由赤・貴赤で、＜健脚者＞（愛宕：I, 235）。

R との異なりは、相互に多い。一方がより詳細な細部を持ち他方にそれがない、つまりおそらく要約・省略されたと見られるものが相互にある。

ここでも数字が絡んでおり、狩人と犬の数は、F をまとめると、「1 人の親方の下に狩人 1 万、そのうち犬を 1~2 頭かそれ以上持つ者が 2 千、犬の数は約 5 千、したがって 2 人の親方の下では全体として狩人 2 万、犬約 1 万」となる。これが基本であるが、少しややこしく、混乱を引き起こすことは以下の各版に見る。

もう一つは狩の隊形と進め方で、F は「2 人の兄弟の 1 人が配下の 1 万人と 5 千頭の犬とともに一方を、もう 1 人が同じくもう一方を行く」：何の「一方」かの記載はないが、「大君が家臣とともに野の真ん中を鳥で狩りつつ馬を進める」との文が後に出ている。他版にはもう少し具体的な説明もある。

続いて、「皆いくぶん離れて互いに隣り合って進むから、一日行程以上を占める」とある。「一日行程」に決まった数値はないが、前に述べたごとく（Ch.92）10 マイル 15km とすると、2 万人が横一列になって進むと、1 人幅 1m としても 2 万 m, 20km。計算上は合うが、それほど壮大なものだったと言わんとするのであろう。

二つの部隊の衣裳の色は、vermoil＜紅＞と bloie＜青＞。遊牧民の服装は色彩豊かであった（今も）。



Le Livre De Marc Paul

ques le sagnar et d'ade. Si vident es testaments que ie vous ay dit pour e
 stre congneus. Si de son t'es. x. mille sen a. ii. mille que d'asain a un
 grant chier me. Si y en a plus. Si qui en y a grant quantite. Et quant
 le sagnar aut en chier. Si y en a un de ces lavons atout ces. x. hommes qui
 ont bien. y. mille chiens de l'une part a d'atre. et l'autre aut ausy de l'autre y
 a l'autre il vont aut l'un d'ouste l'autre. Si que il tient bien une iournee de
 tout tous et ne tiennent nulle beste qui ne soit pite. Si que cest moult belle
 chose a veoir l'air d'atre. et la maniere des chiens et des chateaux. car quant le y
 sagnar d'eu aude avec les lavons parmi les landes oisiant. A tant l'ouir
 et ces grans chiens courans qui d'atre ouis que d'atre ces que d'atre autres
 bestes d'oussans et p'euans et alans d'une part et d'autre. A que cest moult belle
 chose a veoir et delitable. Or vous ay compte de ceulz qui tiennent les chiens
 et leur maniere. A vous comptay comment le sagnar va les autres trois
 mois. Et quant le sagnar. demeure en la maison ate que ie vous ay nom
 mee dessus trois mois est decembre Januier et fevrier. Si le part de la ate le p'c
 mier iour de mars. et tait re mydi usques ala mer occane ou il a. ii. iournees
 Si mane avec luy bien. x. mille fauconnes pelains et saars et d'autres manie
 res en grant habondance. et des oisours ausy assez pour oiseller aux rivières. mai
 nentendez pas que il les tienne tous avec luy en un lieu. Mais les pait ca et la
 a cent ou a. ii. ou a plus si comme il leur semble bon. Et toutes l'ont al ois
 lant. et la plus grant partie de l'air p'oit portant a l'air grant sire. Et vous
 dy que quant le sagnar m'oisiant avec les lavons et avec autres oisiant
 il a bien. x. mille hommes autour luy qui sont tant ordonne. ii. et. ii. et l'ap
 lait t'asaoz. qui vault a dire hommes qui se prennent garde. Car d'atre d'atre
 t'amenent ca et la. Si que bien tiennent d'atre assez.



Cy dit des deux freres qui sont sur les chiens.

Il est voirs que le seigneur a .ij. barons qui sont freres charnelz, que l'un a nom Baia et l'autre Mingam. Et l'en les appelle cunichy, qui vault a dire **sur** les chiens mastins. Et chascuns de ces deux freres a .x.^m hommes soubs lui, qui tous sont vestus d'une couleur, et les autres dix mille d'une [2] couleur: les uns de vermeil, les autres de bleu. Et toutes [3] fois que il vont avec /42v/ ques⁴⁾ le seigneur au chacie, sy vestent ces vestements que ie vous ay dit **pour estre congneus**. En chascun de ces .x. mille s'en a .ii. mille que chascun a un grant chien mastin, ou deux ou plus; si qu' il en y a grant quantite. Et quant le seigneur vait en chace, sy y va un de ces barons atout⁵⁾ ces .x.^m hommes qui ont bien .v. mille chiens de l'une part **a destre** et l'autre vait aussy de l'autre part **a senestre**. Il vont tuit l'un deïouste l'autre; sy que il tient bien une iournee **de terre tous**; et ne treuvent nulle beste qui ne sont prise. Si que c'est moult belle chose a veoir leur chace et la maniere des chiens et des chaceours. Car quant le seigneur chevauche avec ces barons parmy les landes oiselant. Si verriez venir de ces grans chiens **courans, que derriere ours, que derriere cers, que derriere autres bestes chassans et prenans et alans d'une partie et d'autre**; si que c'est moult belle chose a veoir et delitable.

Or vous ay compte de ceulx qui tiennent les chiens **et leur maniere**. Si vous comptera comment le seigneur va les autres trois mois.

1 cunichy/cuinichy/ciunchy. 2 FA1 [*autre*](Pauthier). 3 FA1 [*les*](Pauthier). 4 avec ques: FA1 avec (Pauthier). 5 FA1 avec (Pauthier).

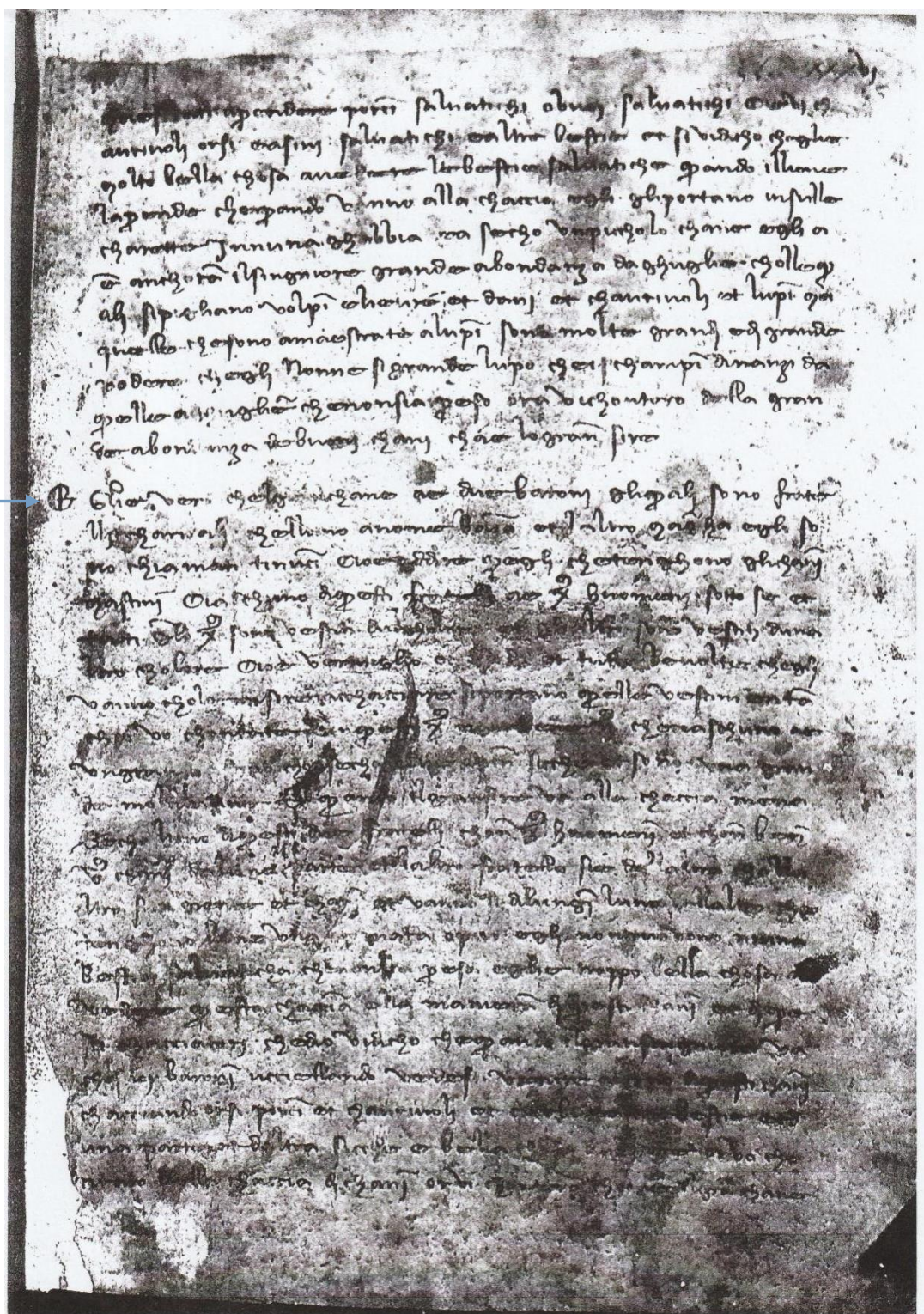
Sy vestent ces vestements … **pour estre congneus**<識別のために…これら衣裳を身に着ける>: F ナシ。

狩人と犬の数:「この1万人のそれぞれには、各々大型のマスティン犬を1頭か2頭かそれ以上持った者が2千人おり、その数は膨大なものになる」: 間違いではないが言い方が変わり、Fよりも分かりにくくなった。狩人の総数「2万」の数字はない。

狩の隊形と進め方:「この君侯の一人は、5千頭もの犬を擁するこれら1万人とともに一方**右側**を行き、もう一人はまたもう一方**左側**を行く」: F「一方、もう一方」に「右、左」が加わった。

衣裳の色は、vermeil<紅>と bleu<青>、Fに同じ。

Si verriez venir de ces grans chiens **courans, que derriere ours, que derriere cers, que derriere autres bestes chassans et prenans et alans d'une partie et d'autre** …<これら大型犬が駆けて、あるいは熊、あるいは大鹿、あるいは他の獣を追跡して狩ったり捕まえたりあちこち走り回ってやって来るのをご覧になると…>: F「これらの犬が**両側から**熊や大鹿や他の獣を狩りながら来るのをご覧になると…」。おそらく訳者グレゴワールの文芸的書き替え。



Chomex ilgranista va Inchausa

De Vanis ilgranfimo admodato tre mafi. nella città e gio de conta
to d'ipya deo dionbro et diennaro et fabraio fiffi panno q
gind. dionbro q margo et deo in d'ipso ilmezzo de infino alme
no dionbro q deo deo gornate et merna dionbro bene
falgonio et porta bene d'ipso falgo. et falgonio pollegio
et falgonio fa in ingrande abbondanza auzora porta grande q
mita d'ipso p mullare iuridiera et non modato q otutti
ghionio infimo malino ipso. qua et laltro la a q co et
capin camano et q otutti iuridiano et la magiore parte q ot
pandno dionno alfinio et fa d'ipso q otutti ilgranfimo
deo dionbro q otutti falgonio et q otutti iuridiano q otutti
q humano q otutti ordinato adu adu q otutti dionbro tosta
et q otutti adu iuridiano lingua humano q otutti agna
rio et q otutti ipso adu adu q otutti molta terra
et q otutti adu adu lingua et q otutti dionbro dionbro
ghionio et tano et q otutti ilgranfimo fa gittaro algrino
vicio et no bisogno q otutti q otutti ghionio dionbro
q otutti humano q otutti dionbro dionbro q otutti a
dionbro ghionio bene q otutti andaro iuridiano
parte q otutti pinto et fa alfinio fa bisogno pinto
q otutti dionbro iuridiano et q otutti ghionio dionbro
et dionbro baron anno una pinto tano dionbro a
pinto dionbro ilgrino q otutti q otutti q otutti et pinto
q otutti dionbro dionbro q otutti q otutti q otutti
q otutti q otutti et q otutti no fa dionbro q otutti ipso adu bene
no q otutti dionbro deo adu gornate dionbro q otutti
q otutti q otutti et q otutti q otutti no porta aqua
baron et dionbro dionbro et q otutti ipso dionbro et q otutti
q otutti q otutti et q otutti ipso fa gornate tano
q otutti dionbro q otutti q otutti q otutti q otutti

¹⁾ Egli è vero ch' el gran chane ae due baronj, gli qualj sono fratelli charnali, che ll'uno ae nome Baia et l'altro Mangha. Egli sono chiamati *tinuci*, cioe a ddire quegli che tenghono gli chani mastini. Ciaschuno di questi fratelli ae .x.^m huomeni sotto se; et tutti gli .x.^m sono vestiti d'un cholore, et gli altri sono vestiti d'un altro cholore, cioe vermiglio e bido. Et tutte le volte ch' egli vanno chol gran sire a chacciare, si portano quelle vestimenta ch' io v'o chontate. Et di questi .x.^m n' ae duemila che ciaschuno ae un gran mastino con secho o due o piu, si che e' sono una grande moltitudine. Et quando il gran sire va alla chaccia mena secho l'uno di questi due fratelli chon .x.^m huomeni et con ben .v.^m chani da una parte, et l'altro fratello si è dall'altra choll'altra sua gente et chani; et vanno si di lungi l'uno dall'altro, che tenghono bene una giornata **o piu**. Egli non truovano niuna bestia salvatica che non sia presa. Egli è troppo bella chosa a vedere questa chaccia et la maniera di questi chani et di questi chacciatori che io vi dicho, che, quando il gran signore va cho' suoi baroni uccelland, **vedesi** venire **attorno** di questi chani cacciando orsi, **porci** et **chavrioli** et cerbi et altre bestie, et d'una parte e d'altra; siche è bella chosa a vedere.

Or v'o chontato della chaccia di cani, or vi chontero chome il gran chane va gli altri tre mesi.

1 前章からの段落分けはあるが、章題はない。

狩人たちが巻く範囲は、una giornata **o piu**<1 日行程**かそれ以上**>。

獵犬が捕らえるのは、orsi, **porci** et **chavrioli** et cerbi et altre bestie<熊・猪・ノロシカ・大鹿その他の獣>。

部隊と犬、「2 兄弟はそれぞれ配下に 1 万人を擁し、その中には大型のマスティン犬を 1 頭か 2 頭かそれ以上持ったものが 2 千人いる。大君は、その 1 万人と 5 千頭の犬を持った 2 兄弟を両側に率いて狩に行く」：基本的に F と一致する。

異なりというほどではないが、… **vedesi** venire **attorno** di questi chani …<これらの犬が**集まって来るのが見られる**> : F *adonc vees venir de cesti chienz* …<これらの犬が来るのを(皆さんが) **ご覧になると**…>。TAの方が分かりやすい。

服装の色：vermiglio e bido<紅と青>。

Cap lxxiii

Ancora. sapiate che el grem ch'ama aliorp ad e apu astandi
 apreder bestie arhaga. En chora toum apu astandi
 itati arhaga et sono tiopo bon azio / X pcheze su lion grem
 d'istm. mazioz che queli debilunia et sono bellissimi. cano el
 suo pello vergato per longu negro euer meglio uirgato et
 sono tiopo bella rassa audeze / queli lion sono alchadi afa
 itadi apreder. Enguier orsi buo saluadegi zcuu chauruoli
 e arxer saluadegi etate altre bestie saluadegi. Equando do
 leana ch'azze chom ilion pportmo de dequeli lion su
 vnachazze. E zaphuno lion al suo chauruol. p'pola. En
 chora a el grem ch'om multitudine de aquelle che eno afa
 itade apreder. E uora do pe chauruol d'arxer elupi
 quelle che prendeno elupi sono grandissime. e forte se
 che el non he lupo ch'ella non prendano : r.

Cap lxxv

Elgambe. ch'om adu baron che sono fidei ch'ama
 li luno gnome. Inguier che tiem John mastm
 ch'om elaltio mngy eno apellati ciuti zue adiz m'ostia
 lingua queli che tiem ch'om mastm. Zaphadam de queli
 do fradell apu si dixerunt omier. esto tut vestide. zue
 xe milia. debianhu. E dixerunt milia de docz meglia / Equa
 do fume alachaza del grem signor pportmo queli de
 stamente chonse. E Inquesti omimilia ebem quatiomu
 la baron. Igual zaphuno grande mastm. dui alplu
 Equando el grem ch'om va ala. chaza queli de baron.
 merano fugo tut quela zente chonquella grem mol
 tidine de ch'om lo signor. c'fuo baron. stmo p'mezo ala
 compagnia grande laofsa quela chaza. E aluno la
 to e uno dequeli baron chom il suo dixerunt milia e chom
 lupo ch'om. E alaltro lato elaltio chonlupo homer et ha
 ni. Etut f'metero instruer luno vnpucho l'or d'alat
 to sicche l'altuer clonga v'xmo de vna zornata. E
 poi quando i'ngro p'xto tantu tereno chom ipu si
 se moueno allachaza vignando nat vergo el signor.

Et auant multa bestie saluandegz encistina posthampa
che nomina preza estene schampa sono poche. Equeste
emulo bella roppa auender.

Cap. lxxvi

Quando d'orom rham demora in lazzara de chombella tra
mez zioe, dezentuo zener efuriz. Elze parte de chom
belu z'omeze de marzo una vreso mezo di fin. abmarz agam chitu
zi do zoinade d'aluzim emera ch'asse duxemula salcham. E
portmo siezento che falchi falchoni pellegim. Eschary. Epulz
mizim de abundanzia. Epurtmo molli astoz. Epurtmo. quozzi
oxelli za ella agento caduxento schondo che par aloro. Ela
magiore parte d'oli oxelli che eno prexi sono portadi alginim
chom. Equando elginim rham in oxelando chon ipuo oxeli o
ch'onlipo g'ufalchi. Elur boy chon lui duxemula oment che
eno ordonadi pre la chompagna. ada ado. c'fimo z'ia. Elze. Epur
apellon ch'ostnar zioe adiz. guarde vhr guardario. Foxelli qua
do. Juchino et eno paradi almodo odito desupa fuchli orcupano
molto tereno. Ezastmo azzetmo vno chaplo da oxeli azio
cheli oxelli regnumo. Equando li oxeli fino lasari voluz. Juchino
dato p'ezzo che queli che deputati aladiz guardia vno tropo p'a
ch'era fuchli monposono preda. Est'boxogner schorzi agurli oxi
li queli ch'eno plus presso schorzeno inchiamente. Etia liore
li de p'roua domestegzi ano zaptimmo vna muola p'izola d'azetato
alpe in lazzual estato lanome de cholui de chie loxello. Epre
quisto muado quimdo loxello ep'ezo. Elc cho g'iusfuto de che
le. Inchiamente elc vien z'adato. Elze queli che p'ondino
loxello no lo chagnafesse quillo de chie loxello. J'purtimmo ad
vno parone che apellato baciazguri che adize guardiano d'le
ch'offe p'edute. Echi nouiseno ch'ualo o d'ltra roppa che posse
smarim o d'suata. Ella se chonnuem m'enne ap'ezentaz. aquel
barom. Elur d'fa more. egumdar. i' ano bona ch'ura / chi no
uase roppa che no fust por. Enom lip'ezentasse aquel barom.

Cap. LXXV [Delli chani et della caza del gran cham.]

El Grande Chaan à do baroni che sono fradeli charna-

li: l'uno à nome

Chaian e l'altro Mingri. Eno apellati *ciuiti*, zioè a dir **in nostra**

lingua quelli che tien i chani mastini. Zaschadun de questi

do fradelli à soto si diexemilia omeni; e sono tuti vestidi i die-

xemilia de **biancho** e i diexemilia de vermeglio. E quan-

do i vano ala chaza del gran signior, si portano quelle ve-

stimente chon si. E in questi vintimilia è ben **quatromi-**

lia homeni, li qual à zaschuno grandi mastini **dui al plu**.

E quando el Gran Chaan va ala chaza, questi do baroni

menano siego tuta quella zente **chon quella gran multi-**

tudine de chani. Lo signior e i suo baroni stanno in mezo ala

chanpagnia grande, là o' se fa questa chaza. E dal'uno la-

to è uno de quelli baroni chon i suo diexemillia e chon

li suo chani, e dal'altro lato è l'altro chon li suo homeni e cha-

ni, e **tuti se meteno in schiera**, l'uno un puocho lonzi dal'al-

tro, si che **la schiera** è longa vexino de una zornata. E

poi **quando arano prexo tanto tereno chomo i par**, si

se moveno alla chaza **vigniando tuti versso el signior**, /37v/

e **truovano** molte bestie salvadege. E nesuna pò schanpar

che non sia prexa, e [quele che] **se ne schanpa sono poche**. E questa

è molto bella cossa a veder.

第 75 章 [グラン・カンの犬と狩について。]

グランデ・カアンは実の兄弟である二人の封臣を擁しており、一人はカイアンもう一人はミングリという名である。彼らはチウイティと呼ばれ、**我々の言葉で**マスティフ犬を有する者という意味である。この**2**兄弟はそれぞれ配下に1万人を抱え、1万人は**白**もう1万人は紅の衣装を着る。大君の狩に行くときは、この衣装を身に着ける。この2万人の中には、大きなマスティフ犬を**2頭以上**もった者が**4千人**もいる。グラン・カンが狩に行くとき、この二人の君侯は**多数の**犬を連れたこの者たちを皆率いてゆく。大君と君侯は狩をする**広い**野の真ん中**にいる**。そして一方にはこの侯の一人が1万の人間と犬とともに、もう一方にはもう一人がその人間と犬とともにおり、全員が互いに少し離れて**隊を組み、その隊列は1日行程ほどの長さになる**。次いで、**しかるべき地域を囲ったら皆君主のほうに向かって狩しながら進み、たくさんの野生動物を見付ける**。捕まらずに逃げられるのではないし、**逃げられてもわずかである**。これは見るだに素晴らしいことである。

要約的な中であって、興味深い異なりがある。

服装の色、**biancho e vermiglio**＜白と紅＞：**biancho**＜白＞はおそらく bloie (F), bleu (FA), bido (TA)＜青＞等の誤読。

狩人と犬の数、「この2万人の中には、大きなマスティフ犬を**2頭以上**もった者が**4千人**もいる」と、若干簡略化された。

狩の隊形と進行、「大君と君侯は狩をする**広い**野の真ん中に**いる**。そして一方には…もう一方には…」と、大君を中心としてその両側であることが明確になった。かつ、「全員が互いに少し離れて**隊を組み、その隊列**は1日行程**ほどの**長さになる」と、1日行程というのは、彼らが横1列になって占める範囲であることがはっきりした。さらに、「**しかるべき地域を囲ったら皆君主のほうに向かって**狩しながら進み」と、その後真ん中にいる大君に向って、取り囲んだ陣を狭めていくことが明確にされた。これで初めて、「捕まらずに逃げられる獣はいない」ことがよく理解される。

これは、Fでの省略かそれともVAの加筆か。その他の版にはないことからして、Fの省略は考えにくい。おそらくVAの訳者か写字生が、この箇所の文が分かりずらかったため、適宜補って分かり易く書き換えたのではないだろうか。その後の、「**逃げられてもわずかで****ある**」との、あらずもがなの付け足しがそれを語っている。それでも、VAの訳者はある程度狩に通じていたことをうかがわせる。

apros micos ~~seuos~~ capre
as onagros bouesq. Alne
stres cū uenatorib; capere
Qñ uolūt uenatores regi
Leones secū ad uenacōes
ducē duos ex eis in cau
ca deferūt quoz quilib;
h̄t comitē canem puulū
Siliū aquilas h̄t regimē
tas domesticas q̄ adeo fe
zoces sūt ut lepores capre
as damulas & uulpes ca
pianr. In quos plime tate
audacie sūt ut impetu ma
gno in lupos insiliant nec
ab eoz se possint lupi uirtu
te defendē quin capiant
ab eis. De magnifica ue
natōne regis. Cap. xviij.

Duo barones magni
Baam qui germani
sūt quoz vnq̄ dicit Baia
alt Myngam uenacōi re
gie sūt hoc mō p̄fecti. Ql;
ei ipoz detē milib; hominū
qui canes magnos natu
unt quos mastinos dicim;
p̄ quod uocant linguatā
tanca amia hoc ē canis

magnoz p̄fecti. Cū autē
magnus Baam uult in
uenacōe sua sollempniter
delitā duo p̄fati Barones
ducūt secū viginti milia
uenatoz cū suis cambis
qui sūt mō ultra qnq; mi
lia. Cum autē cū rege ad
uenacōem p̄ueniūt ad capu
ab ip̄o deb; uenacio. Rex
magnus cū suis baronib;
se ponit in medio. Vnus
autē illoz p̄fectoz uadit ad
regis dexteram cū suis x.
milib;. Alius uero cū suis
x. milib; ad sinistram. Uni
uersi autē uenatores sic ab
muticem discernūt quia
x. milia mōdū sūt uestib;
ruber. Alii uero uestib;
coleris acies quē vulgantez
dicim; colorem celestem
Faciūt autē aciem longā
et unq̄ mō vnū per capoz
se latitudinē situant. Ter
ram uero hinc inde capiūt
in planicie. fere ad diete
mesuram. Canes uero suos
secū h̄nt. Cum autē ip̄ato

De **magnifica venatione regis**. Capitulum XVIII.

Duo barones *Magni Kaam* qui germani sunt, quorum unus dicitur *Baiam*, alter *Myngam*, **venacioni regie sunt hoc modo prefecti**: quilibet enim ipsorum decem milibus hominum <preest>, qui canes magnos **nutriunt**, quos mastinos **dicimus, propter quod vocantur lingua tartarica “cinici”, hoc est “canum [43b] magnorum prefecti”**. Cum autem *Magnus Kaam* vult in venacione sua **solemniter delectari**, duo prefati barones ducunt secum viginti milia venatorum cum suis canibus qui sunt numero **ultra** quinque milia; cum autem cum rege ad campestria perveniunt ad campum ubi fieri debet venacio, rex magnus cum suis baronibus se ponit in medio: unus autem illorum prefectorum vadit **ad regis dexteram** cum suis .X. milibus, alius vero cum suis .X. milibus **ad sinistram**. Universi autem venatores sic ab invicem **discernuntur** quia .X. milia induti sunt vestibis rubeis, alii vero vestibis coloris **aerei, quem vulgariter dicimus colorem celestem**. Faciunt autem **aciem longam** et unus iuxta unum per camporum **se latitudinem situant**; terram vero hinc inde capiunt in planicie **fere** ad diete mensuram. **Canes vero suos secum habent: cum autem in predicto [43c] ordine sunt locati et sic venandum procedunt, canes quos tenent laxant ad bestias silvestres, quarum ibi est maxima multitudo**; pauce igitur bestie manus illorum possunt evadere **pre multitudine canum et industria venatorum**. Hoc videre iucundum valde est hiis qui venacionibus huiusmodi delectantur.

(Ramusio Project, Redazione P, Univ. di Venezia より)

第18章 王の壮麗な狩について。

マグヌス・カアの二人の肉親の君侯、名は一人はバイアンもう一人はミンガン、によって王の狩は次のごとく統率されている。彼らのどちらも大型犬を飼育する1万人を〔指揮する〕。そうした犬を我々はマスティンと呼ぶが、タルタル語でも‘チニチ’すなわち‘統率された大型犬’と呼ばれる。マグヌス・カアが狩を盛大に行おうとするときには、上述の二人の侯は2万人の狩人と5千以上の数の犬を率いる。そして、王とともに狩をする平野の地にやって来ると、大王は二人の侯とともに真ん中に位置を占める。彼ら侯の一人は自分の1万人とともに王の右に行き、もう一人は自分の1万人とともに左に行く。また、狩人は皆、互いに次のように区別されている。すなわち、1万人は紅色の服を、もう一方は空の色の服を纏い、その色を我々はふつつ天の色と呼ぶ。そして、彼らは長い列をなし、互いに隣り合って野を横に長く広がる。かくして、平野の土地を1日行程にわたって取り囲むことになる。犬は、自分の手に持っている。上述の隊形になると、次のように狩を進める。手に持っていた犬を野生獣に向って放す、そこにはものすごい数

の獣がいる。しかし、犬の数の多さと狩人の巧みさのため、彼らの手から逃れられる獣は少ない。こうした狩が好きな者にとって、これを見るのは大いに楽しいことである。

かく、かなりの程度に異なる。しかし、事実として異なるものはなく、全て言い方、表現上のものである。それでも、「彼らは長い列をなし、互いに隣り合って野を横に長く広がる。かくして、平野の土地をほとんど1日行程にわたって取り囲むことになる」や、「犬は、自分の手に持っている。上述の隊形になると…手に持っていた犬を野生獣に向かって放す」と、狩の隊形や進行はずいぶん分かり易くなったし、おそらく事実そうだったであろう。しかし一方、「タルタル語でも‘チニチ’すなわち‘統率された大型犬’と呼ばれる」や「空色を我々は天の色と呼ぶ」や「犬の数の多さと狩人の巧みさのため」等、訳者の挿入が疑われるものもある。

ではこれは、Fでも元はこのようなだったのか、それともビピヌスによる書き替えか。基本的にはFと一致すること、Pの底本VAと同じ異なりもあること、それに何よりも上の挿入文が加筆を疑えないことからして後者、ビピヌスの書き換えである可能性が高い。もっとも、これら異なりの中には、「王の右、左」(FAにあり)や「長い列をなし…横に長く広がる」や「取り囲む」等、最初からあったかもしれぬものもあるが、確定するのは難しい。

この章は、FからFA・TA・VAそしてPと、順により分かり易くなっていた。では、Rはどうであるか。

Capitolo 15

*Di due fratelli **che sono capitani della caccia del gran Can, con diecimila uomini per uno e con cinquemila cani.***

Il gran signore ha due fratelli, che sono germani fratelli, uno de' quali si chiama Bayan e l'altro Mingan, e chiamansi **ciuici in lingua tartaresca**, cioè **signori della caccia**, e tengono i cani da **caccia e da paisa, da lepori e mastini**; e ciascun di questi fratelli ha diecimila uomini sotto di sé, e gli uomini che sono sottoposti ad uno di questi vanno vestiti di rosso, e li sottoposti all'altro di **turchino celeste**: e ogni volta che vanno alla caccia portano queste vesti, e menano seco cani **segusii, levrieri e mastini** sino al numero di cinquemila, **perché sono pochi che non abbino cani**. E sempre uno di questi fratelli con li suoi diecimila va **alla destra del signore**, e l'altro **alla sinistra** con li suoi diecimila, e vanno l'un appresso all'altro **con le schiere in ordinanza**, sì che occupano ben una giornata di paese: per il che non vi è bestia che da loro non sia presa. Ed è una **bella** cosa e molto dilettevole a veder il modo de' cacciatori e de' cani, imperoché, mentre ch'il gran Can va in mezo cacciando, si veggono questi cani **seguitar** cervi, orsi e altre bestie **da ogni banda**.

E questi due fratelli sono obligati per patto dare alla corte del gran Can ogni giorno, cominciando del mese d'ottobre sino per tutto il mese di marzo, mille capi tra bestie e uccelli, eccettuando quaglie, e ancora pesci, secondo che meglio possono, computando tanta quantità di pesce per un capo quanto potrebbono tre persone sufficientemente mangiare ad un pasto.

(Bibliotecaitaliana.it より)

RIII15 一人につき一万の人間と五千の犬を率いる、グラン・カンの狩の長である二人の兄弟について

大君は二人の兄弟をもち、彼らは実の兄弟で、一人はバヤンもう一人はミンガン¹という名で、タルタル語でチウイチつまり狩の親方と呼ばれ、獣猟用と鳥猟用の犬、野兎用の犬

とマスティフ犬を有している。この兄弟はそれぞれ配下に一万の人間を抱えており、一方の配下にある者たちは赤い衣装、もう一方の配下の者たちは**紺碧色**の衣装を着る。狩に行く時はいつもこの衣装をまとい、五千頭にのぼる**ブラッドハウンド、グレイハウンド、マスティフ**らの獵犬を連れてゆく。**犬をもたない者はほとんどいないからである**。またいつも、この兄弟の一人は自分の一万人とともに**君主の右側**、もう一人は自分の一万人とともに**左側**を行き、**整然とした部隊をなして互いに隣り合って進み**、かくて一日行程もの土地を取り囲む。そのため、彼らに捕まらない獣はない。狩人たちと犬のやり方を見るのは美しくとても楽しいことで、グラン・カンが真ん中を狩をしながら進むと、これらの犬が鹿・熊・その他の獣をいたるところから追跡するのが見られる。

またこの二人の兄弟は、十月から始まって三月いっぱいまでの毎日、ツグミを除いて獣と鳥合わせて千匹をグラン・カンの宮廷に供するよう取り決めて義務づけられており、それに魚もで、三人の人間が一回の食事に充分食べられるだけの量の魚を一尾と計算してできる限りである。

二種類の異なり（F との）がある。一つはこれまでの他版にあったもの、「タルタル語で」「君主の右側、左側」「整然とした部隊をなして」「いたるところから追跡する」等と、もう一つは他版にはなかったしかも事実に係るもの、「**獣獵用と鳥獵用の犬、野兎用の犬**」「**ブラッドハウンド、グレイハウンド、マスティフらの獵犬**」、そして最後の「**またこの二人の兄弟は…できる限り**」、である。

前者は、P や VA と共通するものがあることからして、そこからと見られるが、後者はいかに見るべきか。いつものごとく、三つが考えられる：①オリジナルからあったのが F で抜け落ちた、②Z1（キジ稿本）から取られた、③どこかの段階で誰か、ラムージョも含めて、によって書き加えられた。①と③は、可能性としては常にあるが確かめようがない。ただ、末尾の「**またこの二人の兄弟は…できる限りである**」は、最後に置かれたまとまり型の長い記事であり、F でまとめて省かれた可能性は高まる、が一体またどうしてという疑問には答えられない。と同時に後世にまとめて加筆された可能性も等しくある、が一体どこから取ったのか、またこうした詳細に通じた者が他にあったか、という問いに答えるのは難しい。で結局、②Z1 から、であろうということになるが、Z はこの章を持たない。

服装の色 rosso e **turchino celeste**<赤と**紺碧色**>：「**紺碧色**」（濃い青、コバルトブルー）は R のみだが、P には colorem celestem<天の色>があった。

20

De modo venandi *Magni Canis*. (76) (つづき)

Habet eciam de **optimis** canibus **maximam quantitatem**¹⁾; et ipsis duos habet rectores, quos "*cuinici*" vocant (quod sonat "tenentes canes"), et quilibet horum habet .Xm. hominum sub se regentes canes. Suntque omnes .Xm. similis coloris vestimento vestiti; reliqui vero .Xm. et ipsi alterius coloris omnes induti simili vestimento; suntque hii colores rubeus et **celestis**²⁾. Et hiis vestimentis **non semper utuntur**, sed **solum** dum assistunt venationibus *Magno Cani*.³⁾ Dum autem dominus venari intendit, .Xm. **unius coloris** ab una parte cum bene .Vm. canibus, et .Xm. **alterius coloris** ab altera parte⁴⁾, et ipsi assistunt cum suis canibus; inceditque unus elongatus ab alio, sicque quod tantum extenduntur quod bene occupant dietam per latum, quare vix potest aliqua silvestris evadere bestia.

(Ramusio Project, Redazione L, Univ. di Venezia より)

1 Habet eciam de **optimis** canibus **maximam quantitatem**<彼はまた**最高の犬を大量に**有している>。

2 服装の色 rubeus et **celestis**<紅と**空色**> : P に同じ。

3 Et hiis vestimentis **non semper utuntur**, sed **solum** dum assistunt venationibus Magno Cani<この服は**いつも着けるわけではなく**、マグヌス・カンの狩に随行するとき**だけ**である>。

4 .Xm. **unius coloris** ab una parte cum bene .Vm. canibus, et .Xm. **alterius coloris** ab altera parte…<**一つの色の 1 万人は一方を、もう一つの色の 1 万人はもう一方を**…>。

これらは、異なりというほどではなく、要約や省略に伴う組み換えである。

8 V : Berlin Staatsbibliothek Cod. Hamilton 424.

El Gran Chan àno do **nobelli** homeni^① che sono fradeli charnali; l'uno deli qualli sono chiamato Baian e l'altro Migan, et questi sono quelli che tien li chani dele chaze; et zaschun de questi do fradelli àno soto de sí diexemilia homeni, li qualli sono tuti vestidi de uno chollore; e l'altro 'de n'à altri diexemilia de uno altro cholore, zoè de **biavo** e rosso^②. Et ogni volta che 'l Gran Signor vano in chaza, tuti se veste de quelle vestimente; et in questi diexemilia homeni ne ssono doamilia che zaschaduno àno uno gran chan, sì che in la chaxa sono gran moltitudine de chani. Et senpre el Signor àno uno de questi do fradelli chonn esso in la chaza, chon diexemilia homeni da una parte et chon **quatromilia** chani^③; et l'altro fradello sono dal'altra parte chon li so diexemilia homeni, et questi tiene el spazio de una zornada, tanti sono; **et puo' se viene restrenzandosse insenbre**^④, sì che nesuno animal non li puol schanpar. Et sono molto bella chossa a veder quella chaza chon tanti chani, et **piano** zervi^⑤, daini, horsi et altri anemalli in gran chopia.

(Ramusio Project, Redazione V, Univ. di Venezia より)

- ① do **nobelli** homeni <二人の高位の者>。
- ② 服装の色 **biavo** e rosso <水色と赤>。
- ③ **quatromilia** chani <4千頭の犬> : F 等「5千」、VA「4千」。
- ④ **et puo' se viene restrenzandosse insenbre** <その後常に狭めて行く> : Vのみ。
- ⑤ **piano** zervi… <? 牡鹿…> : piano は不明。

いつもながらの手際のいい要約である。**et puo' se viene restrenzandosse insenbre** <その後常に狭めて行く> は、他版にないが実際に即しており、注目される。が、写字生の知識の可能性も否定されない。